



قسم اللغة العربية



جامعة عين شمس

مشكلات ترجمة حروف الجر بين العربية و الصينية

درجة الماجستير من قسم اللغة العربية بكلية الألسن
جامعة عين شمس

ما شياو شياو

Ma Xiao xiao

./. نينت نعيم ابراهيم
اللغويات بقسم اللغة الصينية
كلية الألسن جامعة عين شمس

وزير /
أستاذ العلوم اللغوية بقسم اللغة العربية
كلية الألسن جامعة عين شمس



جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغة العربية

شياو شياو :

الدرجة العلمية : ماجستير

القسم التابع له : اللغة العربية

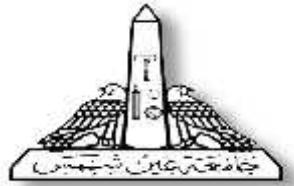
اسم الكلية :

عين شمس :

:

:

التقدير :



جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغة العربية

رسالة ماجستير

اسم الباحثة: شياو شياو
عنوان الرسالة: تقابلية
اللغة العربية الصينية
اسم الدرجة: ماجستير

لجنة الإشراف والحكم على الرسالة

* أ.د/ محمد رجب محمد الوزير (مشرفًا)

أستاذ العلوم اللغوية بقسم اللغة العربية كلية الألسن - جامعة عين شمس

* أ.د/ نينت نعيم ابراهيم (مشرفًا مشاركًا)

أستاذة اللغويات بقسم اللغة الصينية كلية الألسن - جامعة عين شمس

* أ.د/ نهلة غريب محمود (مناقشًا)

أستاذة اللغويات بقسم اللغة الصينية وكيلة كلية الألسن - جامعة عين شمس

* أ.د/ أميرة أحمد يوسف (مناقشًا)

أستاذة النحو والصرف ورئيسة قسم اللغة العربية بكلية البنات جامعة عين شمس

تاريخ البحث : / / م
أجيزت الرسالة بتاريخ : / / م
التقدير :
.....

موافقة مجلس الكلية / / م
الدراسات العليا / / م
ختم الإجازة

إهداء

إلى والدي العزيزين..... ما من يو ودن تين فانغ
إلى كل مَنْ ساهم في إخراج هذه الرسالة إلى حيز الوجود
إلى نفسي وجهودي خلال الرسالة

الباحثة

ما شياو شياو

تقديم

أتقدم بالشكر والتقدير إلى أستاذِي العظيم

الوزير /

أستاذ العلوم اللغوية بقسم اللغة العربية كلية الألسن جامعة عين شمس

الذي جاد علىّ بعلمه ووقته وخبرته، فأولى دراستي با تما .

وأتقدم بالشكر والتقدير إلى أستاذِي العززة

/ نينت نعيم ابراهيم

أستاذة اللغويات بقسم اللغة الصينية كلية الألسن جامعة عين شمس

التي ساعدتني في لد الترجمة بين اللغتين العربية والصينية.

كما أقدّ شكري إلى الأُسْتَادِيْنَ الْمَنَاقِشِيْنَ وَإِلَى كُلِّ مَدْ يَد المساعدة، فكان له مساهمة في إتمام هذه الدراسة.

٢

ما شياو شياو

فهرس المحتويات

الإهداء.....	
الشكر والتقدير.....	
فهرس المحتويات.....	
.....	
.....	
تمهيد.....	
.....	
أشهر : اللغتين العربية والصينية	
.....	
أشهر : العربية :	
..... " "	:
..... " "	:
..... " "	:
..... " "	:
..... " "	:
أشهر : الصينية	
..... ()	:
..... ()	:
..... "	:
..... "يو يو" "يو"	:

أشهر أوجه التشابه بين اللغتين العربية والصينية :

..... "在" " " بين أوجه التشابه :

..... "从" " " بين أوجه التشابه :

..... "到" " " بين وجه التشابه :

..... "于" " " بين أوجه التشابه :

استبيان :

العربية الصينيين

..... تعريف الاستبيان

..... تحليل استبيان
الصينيين العربية

أشهر أوجه التشابه بين اللغتين العربية والصينية :
..... الآيات القرآنية

..... "到" " " :

..... "于" " " :

..... "在" " " :

..... "从" " " :

.....

.....

تتناول هذه الرسالة وعنوانها: "مشكلات ترجمة حروف الجر في العربية والصينية دراسة تقابلية" تهدف إلى بيان أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين في استعمال حرف الأخطاء الشائعة لدى دارسي اللغة العربية من الصينيين عند استخدام حروف الجر، وكذلك مشكلات ترجمة حروف الجر من العربية إلى الصينية وبالعكس. واعتمدت الباحثة منهج التقابلية في هذا البحث، وقد قسمته إلى المقدمة، والتمهيد، وثلاثة ملة تشمل أهم النتائج التي توصل إليها البحث.

في اللغتين العربية والصينية. "معاني أشهر () اشتمل على ثلاثة فصول: الفصل الأول فيه عرض معاني أشهر () العربية ؛ والفصل الثاني فيه عرض معاني أشهر (于) صينية وكتب باللغة الصينية أولاً ثم ترجم إلى اللغة العربية. والفصل الثالث فيه أوجه التشابه والاختلاف بين معاني أشهر حروف الجر في اللغتين العربية والصينية.

"استبيان عن اللغة العربية من الصينيين". يتناول هذا الباب الاستبيان عن لدى دارسي اللغة العربية من الصينيين وكيفية طرق علاجها. أشهر حروف الجر من العربية إلى "فيتناول دراسة" الصينية وبالعكس في الآيات القرآنية بسورة آل عمران" وهي حرف الجر "في " ، "من " ، "إلى " ، "الباء" في اللغة العربية. "在(zai)" 、 "从(cong)" 、 "到(dao)" 、 "于(yu)" اللغة الصينية. والخاتمة توضح أهم النتائج التي توصل إليها البحث ثم قائمة بالمصادر والمراجع.

الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات، والصلوة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله ومن دعا بدعوته إلى يوم الدين، وبعد. فقد جعل الله سبحانه وتعالى اللغة من أهم خصائص البشر، وبها يستطيعون التواصل والتفاهم فيما بينهم، كما قال تعالى في كتابه العزيز ﴿ وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَخْتِلَافُ الْسِنَّتِكُمْ وَالْوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴾. سورة الروم: ٢٢.

مجال هذا البحث هو مشكلات ترجمة حروف الجر في العربية والصينية دراسة تقابلية.

فاللغة عند ابن جني هي "أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم". وهي نظام من الرموز المنطقية المكتسبة تستخدمنه جماعة معينة من الناس بهدف الاتصال وتحقيق التعاون فيما بينها وقد عرف أن اللغة هي أكثر الوسائل التي يستخدمها الناس في تحقيق التعاون والاتصال فيما بينهم لساناً أم كتابة، آلة لتعبير الفكرة والشعور والإرادة الطبيعية بدون غريزة وبنظام الرمز المترافق. فالوظيفة الأساسية للغة هي التعبير عن الأفكار ونقل الخبرات الإنسانية، لأن الإنسان لا يستطيع التفكير بدون اللغة.

علم اللغة التقابلية من أحدث فروع علم اللغة وهو علم يدرس ظاهرة لغوية في لغتين ليستا من أسرة واحدة . يقوم هذا العلم على دراسة فكرة لغوية بسيطة لا شك أن الكثيرين من تعلموا لغات أجنبية أو علموها قد أدركوها. فالصعوبات التي يواجهها متعلم لغة أجنبية ترتبط في المقام الأول بالاختلافات بين هذه اللغة الأجنبية واللغة الأم. فموضوع علم اللغة التقابلية هو المقابلة بين نظامين لغوين مختلفين، هما بالتحديد

^① ابن جني: الخصائص، ج ١ ص ٣٢.

^② شكري عياد، "مدخل إلى علم الأسلوب"، دار العلوم للطباعة والنشر، الرياض، ١٩٨٢ ط ١، ص ٢٨.

النظام اللغوي للغة الأم واللغة المنشودة (اللغة الأجنبية). اعتماداً على ذلك يتناول هذا البحث المقابلة بين حروف الجر ومشكلات ترجمتها من اللغة العربية إلى اللغة الصينية.

إنَّ العربية والصينية لغتان مختلفتان. واللغة الصينية من أكبر لغات العالم تحدثاً، وهي من أسرة اللغات الصينية التبניתية. أما اللغة العربية، فهي إحدى أكثر اللغات انتشاراً في العالم، وهي من أسرة اللغات السامية. ويضاف إلى ذلك أنَّ اللغة العربية تختلف عن الصينية باعتمادها على الحروف وضبط الشكل والإعراب.

يهدف هذا البحث إلى بيان أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين في استعمال حروف الجر، وتحليل الأخطاء الشائعة لدى دارسي اللغة العربية من الصينيين عند استخدام حروف الجر، وكذلك معالجة مشكلات ترجمة حروف الجر من العربية إلى الصينية وبالعكس.

ونأمل أن تفيد نتائج هذا البحث الطالب العربي دارسي اللغة الصينية والطالب الصينيين دارسي اللغة العربية.

أهمية البحث:

يكسب البحث أهميته من خلال ما يمكن أن يفيد دارسي اللغة العربية من الصينيين ودارسي اللغة الصينية من العرب، ويتمثل ذلك فيما يأتي:

١. مساعدة الدارسين على اكتساب اللغة الثانية بطريقة سهلة وعلمية.
٢. مساعدة القائمين على الترجمة على الإلمام بالأسس اللغوية المقارنة في توطيد عملية الترجمة من العربية إلى الصينية وبالعكس في حروف الجر.

الأسئلة المزمع الإجابة عنها من خلال الرسالة:

تهدف هذه الرسالة إلى الإجابة عن الأسئلة التالية:

١. ما أوجه تشابه حروف الجر بين اللغة العربية والصينية؟

٢. ما أوجه اختلاف حروف الجر بين اللغة العربية والصينية؟

٣. ما آثار التشابه والاختلاف -إيجابية كانت أم سلبية -على الصينيين

دارسي اللغة العربية؟

٤. كيف نعالج المشكلات التي يواجهها الدارسون في مجال ترجمة حروف

الجر ودراساتها؟

الدراسات السابقة:

هناك كتب عدة تناولت حروف الجر في العربية، منها:

١. كتاب "معنى الليب عن كتب الأعريب" (نشر في ١٩٩١م) للمؤلف ابن هشام . وهو من أهم الكتب النحوية العربية يقع الكتاب في جزأين، ويحتوى على ثمانية أبواب.. عرض في الباب الأول الحروف المستخدمة في تكوين الأساليب العربية، ورتبها ترتيباً ألفائياً. ومنهجه هو أن يأتي بتعريف الحرف ومعانيه وشواهد عليه من الآيات القرآنية والأبيات الشعرية وأقوال العرب. ويناقش بالتفصيل أحكامها وحالاتها الخاصة.

وقد أفادت الباحثة من هذا الكتاب في جمع المعلومات عن تعريف حروف الجر.

٢. كتاب "الجني الداني في حروف المعاني" (نشر في ١٤١٣هـ - ١٩٩٢هـ)

لأبى محمد بدر الدين . ويحتوى الكتاب على معانى الحروف، وقد أفادت الباحثة

^① هو أبو محمد عبدالله جمال الدين بن يوسف بن أحمد بن عبدالله بن هشام الانصاري المصري من (٧٦١هـ - ٧٠٨هـ) هو أبو عمرو بن عثمان بن هو أبو علي الحسن بن أبي محمد قاسم بن علي المرادي المتوفي سنة ٧٤٩، المعروف بابن أم قاسم

^② عمر بن أبي بكر بن يونس الديوبني الأستانى.

مما قدم هذا الكتاب عن معاني حروف الجر في العربية.

٣. كتاب "الكافية في النحو" (نشر في ١٩٨٥م) للمؤلف ابن الحاجب، جمال

الدين عمرو بن عثمان بن عمر بن الحاجب (هـ ١٤١٩ - هـ ١٩٨٥).
-

تحتوى الكتاب على أبواب نحوية متعددة، بدأ بموضوع "الكلمة" وانتهى بشرح
الحرف".

٤. كتاب "الأخطاء الشائعة في استعمال حروف الجر" (١٤١٩ - ١٩٩٨م)

للدكتور محمود إسماعيل عمار .

وقد أفادت الباحثة من هذا الكتاب في تحليل الأخطاء الشائعة في حروف الجر

أما دراسات النحو الصينية التي فقد تناولت معاني حروف الجر بصورة خاصة

فمنها:

١- "دراسة حروف الجر في اللغة الصينية" (نشر في ١٩٩٦)

傅雨贤、周小兵, 现代汉语介词研究 广州 中山大学出版社,

1996

٢- كتاب "حروف الجر في اللغة الصينية"

金昌吉 汉语介词和介词短语 天津 南开大学出版社 1996

٣- "تحليل الأخطاء في استخدام حروف الجر" (٢٠١٠)

维吾尔学生汉语介词偏误分析 硕士研究生论文 陆跃伟 新

疆师范大学 2010 年

هذا البحث لاستكمال متطلب الحصول على درجة الماجستير في العلوم اللغوية
الصينية. ويتناول فيها المؤلف الأخطاء الشائعة لدى دارسي اللغة الونغورية من

^① المؤلف: محمود إسماعيل عمار سنة النشر: (١٤١٩ - ١٩٩٨).

الصينيين عند استخدام حروف الجر. أسبابها وطرق علاجها.
ولكن الدراسات التقابلية بين اللغة العربية واللغة الصينية في حروف الجر من قبل
الطلاب الصينيين دارسي العربية ما زالت قليلة جدا. ونأمل في أن يقدم هذا البحث ما
يغدهم في مثل المجال.

المادة العلمية:

تجمع الباحثة المادة العلمية من نصوص عربية قديمة وردت في القرآن الكريم
وكتاب "الجني الداني" في حروف المعاني للمرادي، ومحنة الليبب لابن هشام
ونصوص صينية قديمة وردت في كتاب "حروف الجر في اللغة الصينية". (من التراث
العربي والصيني). وسوف تكتب الباحثة الاستبيان الخاص بالطلاب الصينيين دارسي
اللغة العربية. وتجمع الآراء، وتكتب النسبة الإحصائية الصحيحة. ونأمل في أن
تساعد نتائج هذا البحث الطلاب الصينيين دارسي اللغة العربية في تصويب الأخطاء
الشائعة في ترجمة حروف الجر و معاناتها.

تسهيلاً وتحليلاً لقراءة هذا البحث قسمت الباحثة بحثها إلى الأبواب التالية:
يقوم البحث في البداية بذكر مقدمة عامة تحتوي على أهمية البحث وأهدافه
والدراسات السابقة والمادة العلمية والأسئلة المزمع الإجابة عنها من خلال الرسالة.
وتمهيد يحتوي على تعريف حروف الجر ومعانيها وأنواعها في اللغة العربية. وأيضاً
تعريف حروف الجر في اللغة الصينية ومعانيها وأنواعها، ثم تأتي فصول البحث
وهي:

الباب الأول: معاني أشهر حروف الجر في اللغتين العربية والصينية.
الفصل الأول: معاني أشهر حروف الجر في العربية.
الفصل الثاني: معاني أشهر حروف الجر في الصينية.
الفصل الثالث: أوجه التشابه والاختلاف بين معاني أشهر حروف الجر في اللغتين
العربية والصينية.
الباب الثاني: استبيان عن الأخطاء الشائعة في استخدام حروف الجر لدى دارسي
اللغة العربية من الصينيين.
الفصل الأول: تعريف الاستبيان.
الفصل الثاني: تحليل استبيان الأخطاء الشائعة في استخدام حروف الجر لدى
دارسي اللغة العربية من الطلاب الصينيين.
الباب الثالث: مشكلات ترجمة أشهر حروف الجر من العربية إلى الصينية في الآيات
القرآنية بسورة آل عمران.

الفصل الأول: حرف الجر "إلى" و "到" (dao)
الفصل الثاني: حرف الجر "الباء" و "于" (yu)
الفصل الثالث: حرف الجر "في" و "在" (zai)